

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 168

A. TITEL

*Verdrag van handel en scheepvaart tussen het
Koninkrijk der Nederlanden en Japan;
's-Gravenhage, 6 Juli 1912*

B. TEKST

De Franse tekst van het Verdrag, alsmede die van een Nota van de Japanse Gezant te 's-Gravenhage d.d. 2 Maart 1912 betreffende de eeuwigdurende pachtrechten en van een Protocol ondertekend op 8 October 1913 te Tokio betreffende de toepasselijkheid op de Nederlandse overzeese bezittingen en koloniën, is bij Koninklijk besluit van 13 October 1913 bekendgemaakt in *Stb.* 389.

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands is bij Koninklijk besluit van 13 October 1913 bekendgemaakt in *Stb.* 389.

D. GOEDKEURING

Het enig artikel van de Wet van 20 Juni 1913 (*Stb.* 293) luidt: „Het nevens deze wet in afdruk gevoegde verdrag tusschen *Nederland* en *Japan*, den 6den Juli 1912 door wederzijdsche gevolmachten te 's-Gravenhage geteekend, wordt goedgekeurd.” Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken R. DE MAREES VAN SWINDEREN, de Minister van Landbouw, Nijverheid en Handel A. S. TALMA, de Minister van Financiën KOLKMAN en de Minister van Koloniën DE WAAL MALEFIJT. Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Bijl. *Hand.* II 1912/13—252; *Hand.* II 1912/13, blz. 3263; *Hand.* I 1912/13, blz. 901.

E. BEKRACHTIGING

Het Verdrag is bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zijn overeenkomstig artikel 20 uitgewisseld te Tokio op 8 October 1913.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel 20 op 9 October 1913 in werking getreden. Voor wat Nederland betreft zijn de bepalingen in werking getreden voor het Rijk in Europa en, met uitzondering van de door het Protocol van 8 October 1913 aangegeven artikelen 3, 4, 14 en 15, voor de Nederlandse overzeese bezittingen en koloniën.

Ten gevolge van de Nederlandse oorlogsverklaring aan Japan op 8 December 1941 is de werking van het Verdrag met ingang van die datum geschorst.

Ingevolge de onder rubriek J afgedrukte nota van 29 Mei 1953 is het Verdrag op 29 Augustus 1953 herleefd. Voor wat Nederland betreft is het Verdrag op grond van die nota slechts toepasselijk op het Rijk in Europa.

J. GEGEVENS

De Franse tekst van het Verdrag, van de Nota van 2 Maart 1912 en van het Protocol van 8 October 1913 is afgedrukt in „Nouveau Recueil Général de Traités” van De Martens, derde serie, deel IX, blz. 425.

Op grond van het bepaalde in artikel 7, lid (a), van het op 8 September 1951 te San Francisco gesloten Vredesverdrag met Japan (*Trb.* 1951, 134; vergelijk, laatstelijk, *Trb.* 1954, 170) heeft de Nederlandse Regering bij nota van 29 Mei 1953 de Japanse Regering verwittigd van haar wens, het Verdrag te doen herleven. Krachtens hetzelfde artikel is het Verdrag drie maanden nadien, dus op 29 Augustus 1953, herleefd. De Engelse tekst van de nota van 29 Mei 1953 en de vertaling in het Engels van de Japanse ontvangstbevestiging volgen hieronder. Voor de notawisseling van 8 November 1951, waarnaar wordt verwezen in de hieronder afgedrukte nota, zie *Trb.* 1952, 13 en 14. Voor de Algemene Overeenkomst van 30 October 1947 betreffende Tarieven en Handel, waarnaar eveneens wordt verwezen in de hieronder afgedrukte nota, zie *Trb.* 1954, 128.

No. I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Monsieur le Ministre,

I have the honour to communicate to Your Excellency that, in accordance with the provisions of Article 7a of the Treaty of Peace,

signed at San Francisco on September 8th, 1951, the Netherlands Government desire to revive the Treaty of Commerce and Navigation, concluded at The Hague on July 6th, 1912, it being understood that the latter Treaty shall apply only to the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe and not to its Overseas Parts, which are excepted from the present revival by virtue of Article 7b of the Treaty of Peace.

In spite of the fact that, due to altered conditions, the Treaty of 1912 shows certain deficiencies which tend to make it inadequate to meet modern requirements and international practice in trade policy, the Netherlands Government deem it desirable, that a revival of the Treaty be effected pending negotiations for and the conclusion of a new Treaty of Commerce and Navigation.

In the opinion of the Netherlands Government the Treaty of 1912 is particularly out of date, since it contains no provisions regarding questions which might arise in respect of multilateral treaties or conventions in the field of international economic cooperation, or the institution of functional integrations of a regional character, to which either the Kingdom of the Netherlands or Japan is, or may become, a party.

Moreover, the Netherlands Government would like to point out that in expressing their desire to revive the Treaty of 1912 they understand that obviously such a revival would not constitute the conclusion of a new agreement as provided for in the exchange of Notes on November 8th, 1951, relative to the postwar trade relations between the Kingdom of the Netherlands and Japan. Consequently the trade relations between the two countries remain continuously and in every respect governed by the entire body of arrangements of November 8th, 1951.

Finally the Netherlands Government hold the view that the revival of the abovementioned Treaty of 1912 does in no way imply that, in case Japan should become a party to the General Agreement on Tariffs and Trade, any rights would have been renounced, which might be claimed by either country within the scope of the G.A.T.T.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) O. REUCHLIN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary.

Tokyo, May 29th, 1953.

His Excellency
Monsieur Okazaki Katsuo,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

Translation

THE GAIMUSHO

No. 197/T1

Tokyo, July 16, 1953.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of May 29, 1953, informing me that, in accordance with the provisions of Article 7 (a) of the Treaty of Peace, signed at San Francisco on September 8, 1951, the Netherlands Government desires to revive the Treaty of Commerce and Navigation, concluded at the Hague on July 6, 1912, with the understanding that the latter Treaty shall apply only to the Territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe and not to its Overseas Parts, which are excepted from the present revival by virtue of Article 7 (b) of the Treaty of Peace. The Japanese Government has no objection to the desire of the Netherlands Government that the revival of the Treaty of 1912 will be effected pending negotiations for, and the conclusion of, a new Treaty of Commerce and Navigation.

As to the matters stated in the third and succeeding paragraphs of Your Excellency's Note, I wish to express my Government's desire to have an opportunity of discussing them later between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(sd.) KATSUO OKAZAKI
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency

*Mr. Jonkheer O. Reuchlin,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary.*

Uitgegeven de *tiende* November 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.